

①

# ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father  
off to work with a smile.



1

ทุกเช้าเธอจะส่งพ่อไป  
ทำงานพร้อมกับรอยยิ้ม

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



②

เช้าวันหนึ่งในฤดูร้อนของวันที่ 6  
สิงหาคม มีวัตถุทรงกลมสีดำขนาดเล็ก  
ตกลงมาที่บ้านเกิดของKeiในเมืองฮิโร  
ชิม่า

“นั่นมันอะไรนะ” ผู้ที่มองขึ้นไปบน

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

“บึ้ม!!”

ทันใดนั้นก็มียเสียงระเบิดดังขึ้นและ  
สะท้อนไปทั่วโลก และจู่ๆ ก็มีกลุ่มเมฆ  
เห็ดขนาดใหญ่ปรากฏขึ้น เมฆปกคลุม  
ไปทั่วทั้งเมือง

④



In a flash, the entire city vanished.  
Houses, schools, and hospitals all  
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear  
weapon, that had been dropped.



4

เมืองทั้งเมืองหายวับไปในพริบตา  
บ้านเรือน โรงเรียน และโรงพยาบาล  
ทั้งหมดหายไปอย่างไร้ร่องรอย  
มันคือระเบิดที่หนักกลัว อาวุธนิวเคลียร์  
อันน่ากลัวได้ถูกทิ้งลงมา

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. “Water... Give me water...”

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

อย่างน่าอัศจรรย์ Keiไม่ได้รับอันตรายใดๆ แต่เธอกลับเห็นคนที่ผิวหนังไหม้ลอยอยู่ในแม่น้ำ ในขณะที่คนอื่นๆ ที่มีผิวหนังไหม้มาหาKeiแล้วพูดว่า “น้ำ... ขอน้ำให้ฉัน...”

คนพวกนั้นไม่สามารถช่วยชีวิตได้ และ Keiก็ไม่เคยเห็นครอบครัวของเธออีกเลย

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



⑥

อาวุธนิวเคลียร์เพียงชิ้นเดียวคร่า  
ชีวิตผู้คนไปกว่า 100,000 ราย  
ยิ่งไปกว่านั้นฝนสีดำที่ตกลงมาหลัง  
จากการระเบิดของอาวุธนิวเคลียร์ยัง  
ทำให้ผู้คนอีกจำนวนมากต้องล้มป่วย  
อย่างหนักอีกด้วย



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

ในที่สุดสงครามก็ยุติลง และ Kei ก็  
กลายเป็นหญิงชรา  
เมืองฮิโรชิมาได้ฟื้นตัวกลับมาสวยงาม  
ดังเช่นเคย  
มันยากที่จะเชื่อว่ามีอาวุธนิวเคลียร์ถูก  
ทิ้งลงที่เมืองนี้

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

ถึงกระนั้น แม้ในวันที่อากาศแจ่มใส  
จิตใจของ Kei ก็ยังคงถูกบดบังด้วยเมฆ  
เห็ดที่ลอยฟุ้งอยู่  
ความโศกเศร้าของผู้ที่เสียชีวิตและผู้  
รอดชีวิตยังคงมีอยู่ตลอดหลาย  
ทศวรรษที่ผ่านมา



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

ขณะนี้ Kei กำลังแชร์ประสบการณ์อัน  
เลวร้ายของเธอเกี่ยวกับอาวุธนิวเคลียร์  
กับผู้คนทั่วโลกฟัง เพราะการใช้อาวุธ  
ดังกล่าวอาจทำให้ผู้คนอีกมากมาย  
ต้องเสียชีวิต



Kei has but one wish:  
That nuclear weapons never be used  
ever again.



10

Kei มีความปรารถนาเพียงข้อเดียว:  
อาวุธนิวเคลียร์จะต้องไม่ถูกนำมาใช้ซ้ำ  
อีก



安らかに眠って下さい  
 過ちは  
 繰返はせぬから

May all the people of the world finally  
know peace and happiness.

The end.



11

ขอให้ชาวโลกทั้งมวลได้ประสบ  
สันติสุขในที่สุด

จุดจบ



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

“เมฆที่ไม่มีวันหายไป โดย Kei”

วันนี้ฉันอยากจะพูดถึงเด็กผู้หญิงคน  
หนึ่งชื่อ Kei

เธออายุเพียง 8 ขวบและอาศัยอยู่ที่  
ญี่ปุ่นในช่วงสงคราม